

# Зразки договору про партнерство та рішення про затвердження договору (проекту договору), а також додаткових (спеціальних) угод про реалізацію окремих заходів у рамках партнерств

У наведеному нижче прикладі пропонується зразок договору про загальне партнерство. Він є дуже умовним, оскільки українське законодавство не встановлює жорстких вимог до змісту подібних документів, і, скоріше, у першу чергу є підказкою для його оформлення.

### Договір про партнерство та співробітництво

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 року

підписано у м. \_\_\_\_\_, Україна

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022

signed in \_\_\_\_\_, Ukraine

\_\_\_\_\_ міська рада X району X області (Україна) від імені та у інтересах \_\_\_\_\_ міської територіальної громади X району X області у особі \_\_\_\_\_ міського голови \_\_\_\_\_ (прізвище, ім'я), який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з однієї сторони, та

\_\_\_\_\_ (найменування громади (муніципалітету) -партнера, посада ім'я та прізвище особи, яка підписує угоду від імені партнера, посилання на акт, який підтверджує повноваження підписанта, якщо згадка про такий вимагається законодавством країни-партнера), з другої сторони, які далі спільно по тексту іменуються «Сторони»,

поділяючи спільну думку, що міжнародне муніципальне партнерство і співробітництво сприяє зближенню людей різних країн, обміну досвідом та вирішенню проблем суспільства, віднесених до компетенції місцевого самоврядування у країнах-партнерах,

ураховуючи успішний досвід взаємодії Сторін на основі Меморандуму про партнерство та взаєморозуміння від 15 листопада 2017 року, строк дії якого закінчується 15 листопада 2022 року ,

\_\_\_\_\_ city council of X district of X region (Ukraine) on behalf of and in the interests of \_\_\_\_\_ city territorial community of X district of X region in the person of \_\_\_\_\_ mayor \_\_\_\_\_ (surname, first name), acting on the basis of the Law of Ukraine «On Local Government in Ukraine», on the one hand, and

\_\_\_\_\_ (community name (municipality) -partner, position, name and surname of the person who signs the Agreement on behalf of the partner, the reference to the act confirming the authority of the signatory, if a mention of such is required by the legislation of the partner country), on the other hand, which are hereinafter jointly referred to in the text as the «Parties»,

sharing the common opinion that international municipal partnership and cooperation contributes to the bringing together of people from different countries, the exchange of experience and the solution of societal problems assigned to the competence of local government in partner countries,

taking into account the successful experience of interaction between the Parties based on the Memorandum of Partnership and Understanding dated November 15, 2017, which expires on November 15, 2022,

<sup>1</sup> Міська рада обрана умовно, для наочності прикладу. Зразок актуальний і для сільських та селищних територіальних громад.

<sup>3</sup> Пропонується викладати паралельно українською мовою та мовою країни-партнера. Для зразка використано англійську мову. У зразку надано примірник, що призначений для української сторони. Для сторони-партнера текст доцільно поміняти місцями, проставивши у лівій колонці варіант, викладений мовою партнера, а українськомовний текст – у правій колонці. Це застосування т.зв. принципу альтернату, яким висловлюється повага до партнера. Його використання не змінює значимості чи рівноцінності примірників угоди.

дійшли згоди про наступне:

1. Сторони будуть підтримувати партнерство та співробітництво у напрямках:

1.1. Культури, мистецтва та туризму, у тому числі, але не виключно, через налагодження прямих зв'язків та обміну досвідом між закладами та установами, що належать кожній зі Сторін, сприяння взаємодії неурядових неприбуткових організацій відповідного спрямування, аматорських та професійних творчих та мистецьких колективів, які утворені та/або діють на території кожної Сторони;

1.2. Шкільної та позашкільної освіти, у тому числі, але не виключно, через налагодження прямих зв'язків та обміну досвідом між закладами та установами, що належать кожній зі Сторін, сприяння взаємодії неурядових неприбуткових організацій відповідного спрямування, які утворені та/або діють на території кожної Сторони;

1.3. Підтримки молоді та молодіжних організацій на території кожної зі Сторін, створення умов для їх розвитку, у тому числі, але не виключно, через реалізацію спільних програм, проєктів та заходів;

1.4. Обміну кращими практиками у сферах, віднесених до компетенції місцевого самоврядування обох Сторін;

1.5. Інших напрямках, які будуть додатково погоджені Сторонами.

2. Питання фінансового та матеріального забезпечення кожного етапу співробітництва буде визначене Сторонами додатково шляхом обміну листами або підписання додаткових угод (договорів) з урахуванням вимог законодавства кожної Сторони.

3. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання уповноваженими представниками Сторін та діє безстроково, якщо одна зі Сторін або обидві Сторони не приймуть рішення про його розірвання.

4. Цей договір укладений у двох примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу – по одному для кожної Сторони.

5. Додатки та доповнення до цього Договору оформлюються у письмовій формі, а також можуть здійснюватися шляхом обміну електронними документами із застосуванням електронного кваліфікованого підпису уповноваженої особи (органу) відповідної Сторони або через використання електронних листів, за умови, що такі листи направлені з офіційної адреси уповноваженої особи (органу) однієї Сторони на офіційну електронну адресу уповноваженої особи (органу) другої Сторони.

У разі, якщо законодавство Сторони вимагає погодження її представницьким органом (депутатами місцевої ради) рішення про зміну, доповнення чи розірвання договору – іншій Стороні має бути надана належним чином засвідчена копія такого рішення.

agreed on the following:

1. The Parties will support partnership and cooperation in the following areas:

1.1. Culture, art and tourism, including, but not exclusively, through the establishment of direct connections and the exchange of experience between institutions and organizations belonging to each of the Parties, promoting the interaction of non-governmental non-profit organizations of relevant direction, amateur and professional creative and artistic collectives, which are formed and/or operate on the territory of each Party;

1.2. School and after-school education, including, but not exclusively, through the establishment of direct connections and exchange of experience between institutions and organizations belonging to each of the Parties, promoting the interaction of non-governmental non-profit organizations of relevant direction, which are formed and/or operate in the territory of each Parties;

1.3. Supporting youth and youth organizations on the territory of each of the Parties, creating conditions for their development, including, but not exclusively, through the implementation of joint programs, projects and events;

1.4. Exchange of the best practices in the spheres assigned to the competence of local governments of both Parties;

1.5. Other areas that will be additionally agreed upon by the Parties.

2. The issue of financial and material supporting for each stage of cooperation will be determined by the Parties additionally by exchanging letters or signing additional agreements (contracts), taking into account the requirements of the legislation of each Party.

3. This Agreement enters into force from the moment of signing by authorized representatives of the Parties and is valid indefinitely, unless one of the Parties or both Parties decide to terminate it.

4. This agreement is concluded in two copies in Ukrainian and English, which have the same legal force - one for each Party.

5. Appendices and additions to this Agreement shall be drawn up in writing, and may also be carried out by exchanging electronic documents with the use of a qualified electronic signature of the authorized person (body) of the relevant Party or through the use of e-mails, provided that such letters are sent from the official address of the authorized person (body) of one Party to the official email address of the authorized person (body) of the other Party.

In case the legislation of the Party requires approval of a decision to change, supplement or terminate the Agreement by its representative body (deputies of a local council), the other Party must be provided with a duly certified copy of such decision.

Від імені (on behalf of) ___ міської територіальної громади (___ city territorial community ___ міський голова (_____ mayor)	Від імені (on behalf of) ___ міської територіальної громади (___ city territorial community ___ міський голова (_____ mayor)
_____	_____
(Ім'я та прізвище/Name and surname)	(Ім'я та прізвище/Name and surname)
_____ Підпис (Signature)	_____ Підпис (Signature)
МП	МП

Для випадків, коли законодавством країни-партнера вимагається погодження відповідного договору радою, далі наводиться 2 приклади рішень. Перший варіант передбачає попереднє затвердження проекту договору до моменту його підписання, другий – затверджує вже підписаний міським головою договір.

**\_\_\_\_\_ МІСЬКА РАДА**  
**\_\_\_\_\_ РАЙОНУ \_\_\_\_\_ ОБЛАСТІ**

**РІШЕННЯ**  
**\_\_\_\_\_ сесії міської ради**  
**\_\_\_\_\_ скликання**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022р.      м. \_\_\_\_\_      № \_\_\_\_\_

**Про затвердження проекту Договору про партнерство і співробітництво з \_\_\_\_\_ та уповноваження міського голови на його підписання**

Відповідно до 25 Закону України від 21.05.1997 № 280/97-ВР «Про місцеве самоврядування», міська рада

**ВИРШИЛА:**

1. Затвердити проект Договору про партнерство та співробітництво між \_\_\_ міською радою, яка діє від імені та у інтересах \_\_\_ міської територіальної громади Х району Х області та \_\_\_\_\_ (додаток 1).
2. Уповноважити \_\_\_\_\_ міського голову на підписання Договору про партнерство та співробітництво між \_\_\_ міською радою, яка діє від імені та у інтересах \_\_\_ міської територіальної громади Х району Х області та \_\_\_\_\_.
3. Секретарю ради забезпечити оприлюднення цього рішення на веб-сайті міської ради у встановлений законом строк.
4. \_\_\_ міському голові забезпечити оприлюднення та у разі потреби – регулярне оновлення інформації про партнерство \_\_\_\_\_ міської територіальної громади та \_\_\_\_\_ на офіційному веб-сайті міської ради у розділі «Громади-партнери і побратими».

5. Контроль за виконанням рішення покласти на постійну депутатську комісію з питань \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ **міський голова** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **МІСЬКА РАДА**

\_\_\_\_\_ **РАЙОНУ** \_\_\_\_\_ **ОБЛАСТІ**

**Р І Ш Е Н Н Я**

\_\_\_\_\_ **сесії міської ради**

\_\_\_\_\_ **скликання**

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022р. м. \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

**Про затвердження проекту Договору  
про партнерство і співробітництво**

**з** \_\_\_\_\_

Відповідно до 25 Закону України від 21.05.1997 № 280/97-ВР «Про місцеве самоврядування», міська рада

**ВИРІШИЛА:**

1. Затвердити Договір про партнерство та співробітництво між \_\_\_\_ міською радою та \_\_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 р., підписаний \_\_\_\_\_ міським головою від імені та у інтересах \_\_\_\_\_ міської територіальної громади Х району Х області .

2. Секретарю ради забезпечити оприлюднення цього рішення на веб-сайті міської ради у встановлений законом строк.

3. \_\_\_\_ міському голові забезпечити оприлюднення та у разі потреби – регулярне оновлення інформації про партнерство \_\_\_\_\_ міської територіальної громади та \_\_\_\_\_ на офіційному веб-сайті міської ради у розділі «Громади-партнери і побратими».

4. Контроль за виконанням рішення покласти на постійну депутатську комісію з питань \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ **міський голова** \_\_\_\_\_

Нижче наведено приклад угоди про надання гуманітарної допомоги громадою-партнером. У цьому зразку пропонується умовне продовження відносин «загального партнерства», укладеного згідно із попереднім (наведеним вище) прикладом.

## Додатковий договір про партнерство та співробітництво

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022

signed in \_\_\_\_\_, (the name of the partner country)<sup>4</sup>

\_\_\_\_\_ (the name of the partner community (municipality), position, first and surname of the person who signs the agreement on behalf of the partner, the reference to the act confirming the authority of the signatory, if such reference is required by the legislation of the partner country), on the one hand, and

\_\_\_\_\_ city council of X district of X region (Ukraine) on behalf of and in the interests of \_\_\_\_\_ city territorial community of X district of X region in the person of \_\_\_\_\_ mayor \_\_\_\_\_ (surname, first name), acting on the basis of the Law of Ukraine «On Local Government in Ukraine», on the other hand, which are hereinafter jointly referred to in the text as the «Parties»,

taking into account the Agreement on partnership and cooperation concluded between the Parties dated «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022,

considering that none of civilized nation can remain indifferent to the consequences of the humanitarian crisis that has befallen Ukraine and its inhabitants due to the full-scale armed aggression of the Russian Federation, launched in 2022,

accepting the initiative \_\_\_\_\_ (the name of the sister community) to provide support to the civilian population and local governments of Ukraine through the Ukrainian partner,

agreed on the following:

1. X community (the name of the partner community, in practice the name of the Party is also used according to the name of the country, for example «Polish Party», «German Party», etc.) will find and supply \_\_\_ city consolidated community with gifts (which are considered humanitarian aid in the sense of Ukrainian legislation) – food products, hygiene products, clothes, shoes, other essential goods, medicines and other humanitarian goods (hereinafter - Gifts), and \_\_\_\_\_ consolidated community will receive them through authorized local governments

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 року

підписано у м. \_\_\_\_\_, (назва країни-партнера)

\_\_\_\_\_ (найменування громади (муниципалітету) -партнера, посада ім'я та прізвище особи, яка підписує угоду від імені партнера, посилання на акт, який підтверджує повноваження підписанта, якщо згадка про такий вимагається законодавством країни-партнера), з однієї сторони, та \_\_\_\_\_ міська рада <sup>5</sup> X району X області (Україна) від імені та у інтересах \_\_\_\_\_ міської територіальної громади X району X області у особі \_\_\_\_\_ міського голови \_\_\_\_\_ (прізвище, ім'я), який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з другої сторони, які далі спільно по тексту іменуються «Сторони»,

ураховуючи укладений між Сторонами Договір про партнерство і співробітництво від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 року,

зважаючи на те, що жодна цивілізована нація не може залишатися байдужою до наслідків гуманітарної кризи, що спіткала Україну та її мешканців через повномасштабну збройну агресію Російської Федерації, розпочату у 2022 році,

приймаючи ініціативу \_\_\_\_\_ (назва громади-побратима) про надання підтримки цивільному населенню та місцевим самоврядуванням України через українського партнера,

дійшли згоди про наступне:

1. X громада (назва громади-партнера, на практиці також використовується найменування сторони за назвою країни, наприклад «Польська сторона», «Німецька сторона» тощо) буде знаходити та постачати \_\_\_ міській територіальній громаді подарунки (що у розумінні українського законодавства вважаються гуманітарною допомогою) <sup>6</sup> — продукти харчування, гігієнічні товари, одяг, взуття, інші товари першої необхідності, лікарські препарати та засоби та інші товари гуманітарного призначення (далі – Подарунки), а \_\_\_\_\_ територіальна громада приймати їх через уповноважені органи місцевого самоврядування та розподіляти для задоволення

<sup>4</sup> Пропонується викладати паралельно Українською мовою та мовою країни-партнера. Для зразка використано англійську мову. У зразку надано примірник, що призначений для української сторони. Для сторони-партнера текст доцільно поміняти місцями, проставивши у лівій колонці варіант, викладений мовою партнера, а українськомовний текст – у правій колонці. Це застосування т.зв. принципу альтернату, яким висловлюється повага до партнера. Його використання не змінює значимості чи рівноцінності примірників угоди.

<sup>5</sup> Міська рада обрана умовно, для наочності прикладу. Зразок актуальний і для сільських та селищних територіальних громад.

<sup>6</sup> Визначення може залежати від законодавства країни-партнера. У проаналізованих авторами діючих угодах та листах з польськими партнерами такі поставки, наприклад, визначаються як «подарунки», у окремих країнах – більш чітко, як безоплатна та/або безповоротна допомога тощо.

and distribute them to meet the needs of both its residents and other people seeking refuge from Russian aggression.

2. \_\_\_\_ city consolidated community can use the goods received from X community under this agreement to meet the needs of other consolidated communities of Ukraine, for which it has the right to transfer these goods to other local governments of Ukraine.

3. The Gifts will be transported to the customs territory of Ukraine through the mediation of X community by road transport. The transport for the delivery of Gifts to the customs border of Ukraine will be provided by one of the Parties as agreed upon.

4. Once a month, the Ukrainian Party will provide X Party with a written report on the distribution of all Gifts received, as well as on goods that remain in its possession pending distribution.

5. The Ukrainian Party has the right to send requests to X Party about its needs or the needs of other consolidated communities, which X community will try to take into account when searching for Gifts. At the same time, the Parties understand that the capabilities of X community in finding and supplying Gifts are limited and cannot cover all the needs of the Ukrainian Party.

6. X Party has the right to control the procedure for the usage of received Gifts by the Ukrainian Party, both by requesting supporting documents and photo reports, and through direct visits to places of reception and distribution of Gifts, communication with recipients of it.

7. The procedure and the content of the publication of official notices on the assistance provided by X Party to the Ukrainian Party under this Agreement shall be agreed upon by the Parties through the exchange of e-mails.

8. This Agreement enters into force from the moment of signing by authorized representatives of the Parties.

9. The Parties agree that X Party may at any time stop searching and supplying of Gifts under this Agreement, both with an explanation of the reasons and without giving such an explanation.

10. This agreement is concluded in two copies in Ukrainian and English, which have the same legal force - one for each Party.

Від імені (on behalf of)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Ім'я та прізвище/Name and surname)

\_\_\_\_\_ Підпис (Signature)

МП

потреб як своїх мешканців, так і інших осіб, що шукають притулку від російської агресії.

2. \_\_\_\_ міська територіальна громада може використовувати товари, отримані від X громади за цим договором, для забезпечення потреб інших територіальних громад України, для чого має право передавати ці товари іншим самоврядуванням України.

3. Подарунки будуть перевозитись на митну територію України за посередництва X громади автомобільним транспортом. Транспорт для доставлення Подарунків до митного кордону України буде забезпечуватись однією зі Сторін за їхньою домовленістю.

4. Українська сторона один раз на місяць надаватиме X стороні письмовий звіт про розподіл усіх отриманих нею подарунків, а також про товари, які залишаються у її володінні в очікуванні розподілу.

5. Українська сторона має право надсилати X стороні запити про свої потреби або потреби інших територіальних громад, які X громада буде намагатися урахувати під час пошуку Подарунків. При цьому Сторони розуміють, що можливості X громади у пошуку та постачанні Подарунків є обмеженими та не можуть покривати усі потреби Української сторони.

6. X сторона має право контролювати порядок використання Українською стороною отриманих Подарунків, як шляхом запиту підтвердних документів та фото звітів, так і через безпосереднє відвідування місць прийому та розподілу Подарунків, спілкування із їх отримувачами.

7. Порядок та зміст оприлюднення офіційних повідомлень про допомогу, яка надається X стороною Українській стороні за цим Договором, погоджується Сторонами шляхом обміну електронними листами.

8. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання уповноваженими представниками Сторін.

9. Сторони погоджуються, що X сторона може у будь-який момент припинити пошук та постачання Подарунків за цим Договором як з поясненням причин, так і без надання такого пояснення.

10. Цей договір укладений у двох примірниках англійською та українською мовами, що мають однакову юридичну силу – по одному для кожної Сторони.

Від імені (on behalf of)

\_\_\_\_ міської територіальної громади  
( \_\_\_\_ city territorial community  
\_\_\_\_ міський голова ( \_\_\_\_\_ mayor)

\_\_\_\_\_ (Ім'я та прізвище/Name and surname)

\_\_\_\_\_ Підпис (Signature)

МП